

Lorenzo da Ponte,
Ario de Fernando

Lorenzo da Ponte,
Arie des Fernando

Lorenzo da Ponte,
Ario de Ferrando

tradukita de N. N. 59

tradukita de N. N. 60

Esprim' de favoro
De l' korotrezoro
Regalas nin dolĉe,
Tuj ĝojas la kor'.

Der Odem der Liebe
Erfrischt die Seele,
Ein Balsam so wonnig,
So schmeichelnd und weich.

Un'aura amorosa
del nostro tesoro
un dolce ristoro
al cor porgerà;

L' animo bezonas
La amon fidelan,
Nenion ĝi konas
De sama valor'.

Wer Liebe genießet,
Und treu sie erfindet,
Begehret nichts weiter,
Ist selig und reich!

al cor che, nutrito
da speme, da amore,
di un'esca migliore
bisogno non ha.

*Traduko de la itala poemo
"Ario de Ferrando" de Lorenzo da Ponte en Esperanton de N. N. 59.*

Traduko de la itala poemo "Ario de Ferrando" de Lorenzo da Ponte en la Germanan de N. N. 60.

Verkinto de tiu ĉi itala poemo estas Lorenzo da Ponte.

Arg-847-1709 (2013-02-28 12:38:50)

Arg-847-1710 (2013-02-28 15:43:49)

Arg-847-1707 (2013-02-28 12:30:54)

Tiu ĉi Esperantigo troviĝis en la Esperanto-revuo "Heroldo de Esperanto, N-ro 3 (1245), 16. februaro 1957.

Tiu ĉi germanigo troveblas en la retejo <http://www.opera-guide.ch/libretto.php?id=252&uiling=de&lang=de>, sur la paĝo 16.

Origina itala-lingva teksto verkita de Lorenzo da Ponte, 10.03.1749 - 17.08.1838 por la opero „Cosi fan tutte“ de Wolfgang Amadeus Mozart. Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi tekston en <http://www.librettidopera.it/cotutte/cotutte.html>. Pri la opero „Cosi fan tutte“ vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/CosIæ_fan_tutte.